

# MAURICE RAVEL

---

*Cinq Mélodies  
populaires Grecques*

*Accompagnement de Piano  
par Maurice Ravel*

*Maurice Ravel*

---

---

**DURAND S.A. Editions Musicales**

---

MAURICE RAVEL

CINQ MELODIES  
POPULAIRES GRECQUES

POUR CHANT ET PIANO

**DURAND S.A.** Editions Musicales

21, RUE VERNET - 75008 PARIS

*United Music Publishers Ltd. Londres.*

*Theodore Presser Company, Bryn Mawr (U.S.A.)*

Déposé selon les traités internationaux. Propriété pour tous pays.

Tous droits d'exécution, de traduction, de reproduction, et d'arrangements réservés.

MADE IN FRANCE

IMPRIME EN FRANCE

CINQ MÉLODIES POPULAIRES GRECQUES

FIVE GREEK FOLKSONGS

Traduction française par

M.-D. CALVOCORESSI

English words by NITA COX



accomp de piano par

MAURICE RAVEL

I.- Le Réveil de la Mariée

I.- WAKE UP, MY DEAR

Modéré

CHANT

PIANO

très doux

*p*

Ré - veil - le - toi, ré-veil - le - toi, perdrix mi -  
 Wake up my dear, wake up my dear, my bon - ny

- gnon - - - ne, Ah! Ré - veil - le - toi, ré-veil - le  
 bird - - - ie, Ah, wake up my dear, wake up my

toi, perdrix mi - gnon - - - ne. Ouvre au ma -  
 dear, my bon - - ny bird - - - - ie, Spread thy white

- tin tes ai - - - - les,  
 wings 'tis morn - - - - ing,

ouvre au ma - tin tes ai - - - -  
 spread thy white wings 'tis morn - - - -

- les. Trois grains de beau - té, mon  
 ing. With thy beau - - ty, love, this

*pp*

cœur en est brû - lé! Trois grains de beau -  
 heart of mine is burnt! With thy beau - - ty,

- té, mon cœur en est brû - lé.  
 love, this heart of mine is burnt.

Vois le ru - -  
 A rib - bon,

- ban, le ru - ban d'or, que je t'ap - por - - te.  
 love, I bring to thee, say, wilt thou wear it?

7/6/90 Lux 2010 55.00

Vois le ru - - ban, le ru - ban d'or que je t'ap -  
 A rib - bon, love, I bring to thee, say, wilt thou

- por - - - te, pour le nou - er au - - -  
 wear it? Bind - - - ing thy hair, thy

- tour de tes che - veux, pour le nou -  
 hair as bright as gold, Bind - - - ing thy

- er au - - - tour de tes che - veux.  
 hair, thy hair as bright as gold.

Si tu veux, ma bel - - - le, viens nous ma - - - ri -  
*Love, come let us mar - - - ry, we are young and*

*Rall. poco a poco*

- er! Dans nos deux fa - mil - - - les,  
*gay! Dear - est, do not tar - - - ry,*

*Rall. poco a poco*

tous sont al - - - li - és!  
*None will say us nay.*

8

## CINQ MÉLODIES POPULAIRES GRECQUES

## FIVE GREEK FOLKSONGS

Traduction française par

M.-D. CALVOCORESSI

English words by NITA COX



acc't de piano par

MAURICE RAVEL

## II. - Là-bas, vers l'église

## II. - OUT THERE, WHERE THE CHURCH TOWER

Andante

CHANT

PIANO

*pp*

Là - bas, vers l'é - gli - se, Vers l'é - glise Ay - io Si - dé -  
 Out there, where the church tow'r, Tow'r of A - yi - o Si - de -

- ro, l'é - glise, ô Vier - ge sain - - - te, l'é -  
 - ro, doth shine, oh bles - sed Vir - - - gin, doth



- glise Ay - io Costanndi - - - no se sont ré - u - nis, —  
 shine, A - yi - o Costanndi - - - no the peo - ple have come, —

ras - sem - blés en nombre in - fi - - ni, du monde, ô Vier - ge sain - -  
 from all parts of the world they come in crowds, oh bles - sed Vir - -

- te, du mon - - de tous les plus bra - - - ves! —  
 - gin, the faith - - ful and pi - ous peo - - - ple. —

*pp*

## CINQ MÉLODIES POPULAIRES GRECQUES

## FIVE GREEK FOLKSONGS

Traduction française par

M.-D. CALVOCORESSI

English words by NITA COX

acc<sup>t</sup> de piano par

MAURICE RAVEL

## III. - Quel galant m'est comparable

## III. - WHICH GALLANT CAN COMPARE WITH ME?

**Allegro**

**CHANT**

*f*

Quel ga - - - lant, ga - lant m'est com - pa -  
 Which gal - - - lant, which gal - lant can com -

**PIANO**

*f*

- ra - - - ble, d'en - tre ceux qu'on voit pas - - - ser?  
 - pare with me, Love, of all you see pass by?

Dis, da - me Vas - si - - li - - - ki?  
 Say, oh, proud Vu - si - - li - - - ki?

*f*

Vois, pen - - - dus, pen - dus à ma cein - tu - - re,  
 See my sword, the sword I draw so free - - ly,

*Ralenti*  
*p très tendre*

pis - to - lets et sabre ai - - - gu... Et c'est toi que  
 see my pis - tols bright and new... And, oh love, I

*f* *p* suivez

j'ai - - - me!  
 love you.

*pp*

CINQ MÉLODIES POPULAIRES GRECQUES

FIVE GREEK FOLKSONGS

Traduction française par

M.-D. CALVOCORESSI

English words by NITA COX



accet de piano par

MAURICE RAVEL

IV. Chanson des cueilleuses de lentisques

IV. SONG OF THE LENTISK GATHERERS

**CHANT** *Lent* *p*

O ———— joie de mon â — — —  
 Oh, ———— my best be — lov — — —

**PIANO** *pp*

*Red. tous le temps*

— — — — me, joie de mon cœur, tré - sor qui m'est si  
 — — — — éd, My heart's treu - sure, my dear - - est

cher; joie de l'âme et du  
 one, oh, my joy, ————

*mp* *p* *pp*

cœur — toi que j'aime ar — dem — ment, — tu es plus  
 Thou — whom I love so — well. — Thou'rt like an

beau, plus beau qu'un an — ge. —  
 an — gel come from Hea — ven. —

O — lors-que tu pa — rais, an — ge si  
 And — when thou com — est,

doux, — an — ge si doux de-vant nos  
 dear, — Like an — gel bright with smil — ing

yeux.  
eyes,

*pp*

*perdendo*

*pp*

comme un bel an - ge blond, sous le clair so - leil,  
Like an an - gel fair in the clear sun - shine

*mp*

*mf*

Hé - las! tous nos pauvres cœurs sou -  
Then, oh love, am I worn with

*f* *p* *ppp*

- pi - rent!  
sigh - ing

*pp* *ppp*

## CINQ MÉLODIES POPULAIRES GRECQUES

## FIVE GREEK FOLKSONGS

Traduction française par

M.-D. CALVOCORESSI

English words by NITA COX



accet de piano par

MAURICE RAVEL

## V. Tout gai!

V. - BE GAY!

Allegro

CHANT

PIANO

*p*

*mf*

Tout gai! Ha, tout  
Be gay, gay, Love, be

gai, tout gai, Ha, tout  
gay, so gay, Love, so gai!

Bel - le jam - - be, ti - re - li, qui dan - - - se;  
 See, the moon shines, ti - re - li, so bright - - - ly;

Bel - le jam - - be, la vais - sel - le dan - - - se,  
 Come and dance, love, come and trip so light - - - ly.

— Tra la la la la! la - ra - la, la  
 — Tra la la la la la la ra la la

la, la la la la la, la - i la, la  
 la la la la la la tra la la





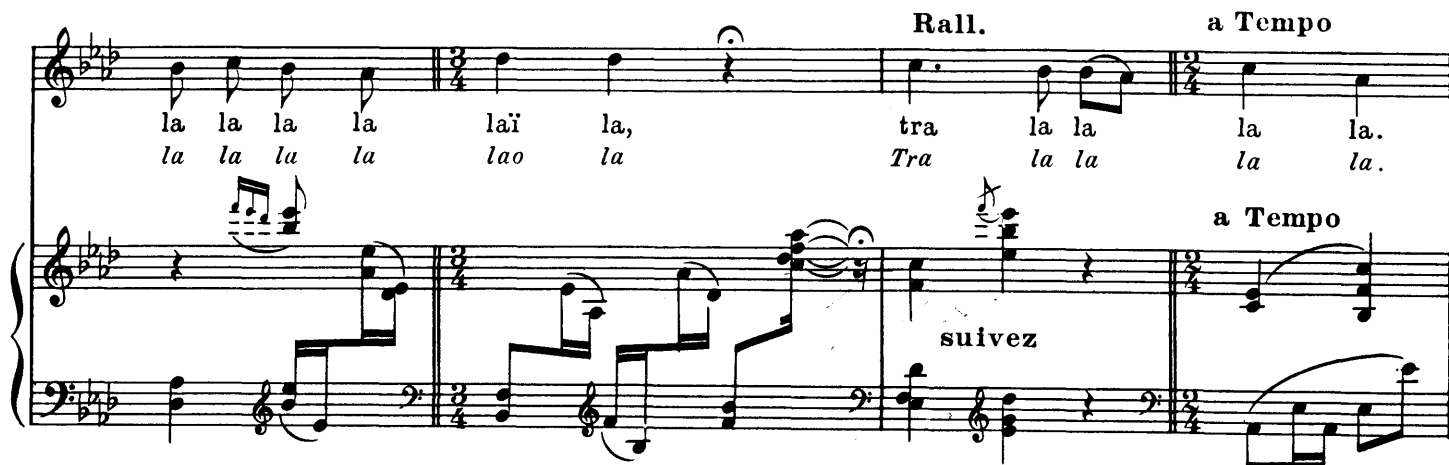
la la la la la, la la la la  
la la la la la la la la

This system contains the first system of music, featuring a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line consists of a series of notes with the syllable 'la' written below. The piano accompaniment includes chords and melodic lines in both the right and left hands.



la la la la la la la la la la la la la la  
lu la la la la la la la la la la la

This system continues the musical piece with similar vocal and piano parts. The vocal line has 'la' syllables, and the piano accompaniment features some triplet markings.



la la la la lai la, tra la la la la la.  
la la lu la lao la Tra la la la la.

Rall. a Tempo

suivez

This system includes tempo markings 'Rall.' and 'a Tempo'. The vocal line has more varied syllables including 'lai', 'lao', 'tra', and 'suivez'. The piano accompaniment continues with chords and melodic lines.



This system shows the final part of the musical score on this page, primarily consisting of piano accompaniment with chords and melodic lines in both hands.